

Tawo Jikavatwan

Yayo

si amanshyvo

1982-1130

~~si amanjayoo~~

5-5

故事

Inapo namən rana am, nimisasavahay sira kano

nira Jikavatowan a, ratateng am, mangay da patoyoən

no Imasik am, inyo rana ya am, mayi kamo, ta yamen

patoyonen inyo do cinadkeran namen, "kowan da nohon"

kangay da.

2. Mangay sira o inapo namen do Jimasik am,

wanjin o icarowa ta Iraralay, kowan na, tawon

yakatengan, ta namen nimaciza jira, men ji to

manoma mayi, "ji sira syo ori bagbag o Ikavatowan

ori a, ji da todey rakpa sira ori," cireng nyo ori

ta todey rakpa sira ori ta, sya jinmey do

cinadkeran a iwawa, a ikohong kai da rana, sya

ji ngai a.

3. Tawna da ni sira nizakat no Ikavatowan ya o

Iraralay, " misinawoli rana o inapo namen am,"

da ji nimayiyi no Iraralay, a da nipatoyon no

icarowa ta Jimasik."

4. A da sya ji nimangay sira niyahap no

1. 我們的祖先以前和 Jikavatwan 人相處。有一次 Jimasik 人由於大船的落研是請他們參加盛會。他們回說：「好的。於是前往。」

2. 當我們的祖先去 Jimasik 時，問道說：「我們祖國的親戚在那裡，不知道啊，我們沒有看到他們。我們是先來的，是否被 Ikavatwan 人所欺侮，可能會被拿拿你們這樣說，他們怎麼會被抓呢？可能乘大船取海道來，他們怎麼那麼久還沒來呢？」

3. 會不會 Ikavatwan 人教了祖國的人，當我們的祖先拆返回去時，為何 Jimasik 親戚請客，祖國人怎麼沒有來呢？」

4. 或許被 Jikavatwan 的人抓去，Ikavatwan 的人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

Ikavatowan", o ikavatowan rana am, "da ji patöyoni jaten no Imasik da kowtan" kowan da am, masingkad da sira o Iraralay a nimangay do cinadkeran am, to sira mapalowas so adowa ka cinadkeran o Ikavatowan a, miratateng am, mi da sira rawaen a, kahap da so vawovawon da, to sira rana makarala o Iraralay, ori, ta teyraet o naknakem no Ikavatowan am, am abo rana sira ori a.

說：為何 Jimasik 的人沒有請我們去。此時，當他們看到朝島人乘船去時，Ikavatwan 人即推下兩條船下海，後手把他們的船弄翻，然後搶他們的禮品。為此 Iraralay 人只好游到岸上，Ikavatwan 人的性情相當的野蠻，不過現在他們已不存在了。

5. Ratateng am, " yaten rana ya am, o Ikavatowan rana am, manngo kamo a, yateykasiyan pa akma sira o icarowan ta Jimasik a, manngo kamo manganako," kowan no panirsirngen da am, a icarowa ta Jikavatowan ori.

去。後來，他們說，你們如何作務，實在太对不起我們 Jimasik 的親家。孩子們如何，他們的首領如此說：「可是為 Ikavatwan 人的親家。」

6. Ratateng am, " komowan am, naknakem da sawon am," kakwanata, kakman na sang a, maep am, do yakan da so vokot am, misinawoli sira, "ana" "ikowang" yamen rana mangaovay am, yabo o cinadkeran namen, ta da niyahap no Ikavatowan an, da nipazyod an,

6. 沒新事情啦，這是他們的存性，就這樣，到了夜晚在吃 Volkse 時，就折返回去喂，什麼事，諸位，我們的大船不在，因被 Ikavatwan 人拿去且讓它漂流，實在太可惜，我們剛拜拜完

jinganbeywani o vayo a cinadkeran namen a teyka  
 nipivazayan, ta apiya no da niyahap ta piya am, ano  
 yada mina topazyoda am , apiya o akman sang,"

的大船，若是他們拿回去  
 可以，若是讓它漂流那太  
 可惜了。

7. Apnezak rana am," imo rana manganako am,  
 mangay ka pala jira icarowa namen manganako an, ji  
 kangoli a, to mo <sup>voya</sup> <sub>cita</sub> sira do Jizakazang a, ci  
 mananavak manganako do ili da am, ta mo jatengi an  
 o icarowa namen an, misinawoli ka, kayi mo an,"  
 kowan na, nohon.

不在是日早晨，我的孩子  
 你去我們親家那裏看看，  
 你不要进村裡頭。當你在  
 Jizakazang 時，就在那兒聽  
 伺，若村中有人說話，  
 由於你不知道我們親家，你  
 就折返回家。他吩咐道...他  
 回來說...我的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

8. Somasomagpiyan o pavahayin da ori a, tongoli  
 a, yaka majino mo koymo", ko citaen kono o cinad  
 cinadkeran da no Imasik," ta mo tongayiyi" kowan  
 da am, ratateng am, ta da rakpa, ji da nibakbakan a  
 o ipangangyo na am, ta da patavatavaza do dapdap  
 a.

8. 他們的個人似乎有些  
 低能，為此他就回村，小鬼  
 不要去那裡，人家要拜看  
 Jimasik 人的大船；你憑何  
 事此，他們站，立刻抓住他  
 並沒有打他，反而用手撿木  
 柴，把他的斧頭放在石頭  
 上。

9. Misinawoli rana am, omlavi a, "mo maran"  
 ikongo ang, yabo rana o ipangangayo ko, ta ko mina  
 tongoli Jikavatowan a, da kato patavatavazan so

9. 當他被送回家時，開始  
 哭泣泣，叔叔，什麼事，我  
 撿柴的利器已經沒有了，因為  
 有去他們村莊，然後把我的  
 斧頭砍到石頭上，被

ipangangayo ko no Ikavatowan do dapdap, tawna to da patavatavaza ta, ikong o akman sang, da yaken ji panadnadan, kowan na.

Ivatan 人所用, 他們為何如此, 是在沒道理, 難道看不起我嗎? 他說,

10. Mayi rana sira o Ivatas am, "da nirawa nira Jikavatowan o Iraralay a icarowa ta", kowan da, apya ori"; komwan am, sira sawon am, " kawanata.

10. 當 Ivatas 人回來的時候說, Ivatan 人把我們的祖島親家人的大船弄翻, 如此真麼可以, 沒道理。這個是他們的本性。

11. Mahep am, misinawoli sira o Imasik am, " yada mi nyahap sira do kaeniha nira Jikavatwan " teylaet sira ori, teymasosozu sira ori.

11. 入夜時, Imasik 人就回去, 他們被 Jikavatwan 人所欺, 他們實在很愚蠢, 而且非常兇暴。

12. Miratateng am, ... ori sira Jikavatwan, todangay o pavahain da am, tongoi am, ta daa ngapa o wasay na, kapatebteb da sya a lamlamsyo da no Ivatan ang.

12. 後來, 這些 Jikavatwan 人他們的個人又去, 當他上村時, 把他的斧頭拿去且把鋒利砍別物使其磨損, Ivatan 人的個人。

13. Ano komowan am, mi takamo rana, ta ya sya boho jiya", mangareng sira o Ikavatowan am, mi tamo rana, mi kamo pala panozib Jizakazang ta si miyan sira mangay do rarahan am, tamo niwalan nang, ipanci ko a sapan da sira, ta nam mi da

13. 若是如此, 我們丟吧! 他們不在這兒, Ivatan 人拜拜, 走吧! 我們在 Jizakazang 藏匿, 若有人經過, 就抓起來, 我說我不怕他們, 趁此時打他們, 別人是懼怕他們是因為人口較多, 且人

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

地點  
時間  
詞類

ipiwala sira, ikaniyaey da sira do pangnaknakman  
ko, ta malavong sira, ori kanyaeyan da nira.

多敗露。

14. Misopa rana sira am, citaen da rana o vahay  
da do nipakaranes da no Ikavatowan am, "kababag ka  
kamo ta patartarek, ta-~~apiya-sira-e~~ to da pavevesa  
no icarowa ta yaam, apiya sira ori ta, toda pi  
pisokba sira ori ya, kato da yakyakda sya am, a  
kongon da ori a kato da vovongan ya am, yaten ya  
am, a ji tamo ahap o makapito so araraw am, ka  
makanateng so araw a malabot nya am, mapataretarek  
da katongtekteban so pakaw na ya am, mineyahama", k  
kowan da am, oriwo nikasalisalit na do Jikavatoean  
nang.

14. 當他們將船過時，正  
是 Ikavatwan 人抵臺時才探查，  
了不起，比那們親家拜拜  
時的禮品相信，這樣好  
嗎？他們會把之翻倒，然  
後綑綁，然後順着時間  
去整理，至於那們，或許  
摸不到今天，甚至相生的  
時日，在此算與，有時他  
們有異樣，把之肩膀啃  
咬，這是他們的作風，為  
此，他們的命運比較不好  
。

15. Rataateng am, misinawoli sira mangay am,  
mieyahama kamo mangakeakay ta, a to nyo rana ngapa  
o cinadkeran da nipivayo, ta jaraet o akman sang  
a, a makapipya kowan nyo o akman sya so pangangamowan  
an, ikalaet no akman jinyo ya mangakeypong," kowan

15. 後來，當他們被迫回去  
時，聽你們遭惡運，你們  
為何偷他們的新船，  
因此行為是惡劣的，你們  
以為這種行為是好的嗎？  
所以你們這種行為才  
是錯誤壞的，他認  
。那當然，那我們歸還

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

地點  
時間  
地點

na" jakakwanata itoro tamo rana, kowan da.

16. Ratateng am, mi da rana sawodan no Ivatas o  
 tatala ori a, kangay da rana nya Jimasik am, oriwo  
 nipicid da rana nira ori, oya rana o cinadkeran nyo  
 "kowan da", ning a cingwaneri, nyo keyan ngaran so  
 mabneken a akmi patagatagaen a ipipinapinan a,  
 akman sang am, a ikong, mitarek sira kano Ivatas  
 kano Imasik, ta ji sira kakaliman so ikarowapoho  
 , am matahatahaw sira, am ori ikma da ji nimahap  
 sya.

給他們，他們說。

16. 後來，由 Ivatas 人手  
 划船，帶著給 Jimasik 的人  
 船隻出航，你們的大船  
 已在這兒。他們說，是的  
 謝謝你們，由你們如  
 此盡力，我們心領，因為  
 Zmasik 人與 Zvatas 人不同  
 之處，乃在於他們有一百  
 何拾多的人口，如此不敢  
 大冒犯他們西村。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫